



storyweaver  
Community

# Biju teje magia

**Author:** Jaya Jaitly

**Illustrator:** Bhramara Nayak

**Translator:** Andrea Valverde

Level 4



Era una tarde calurosa en la silenciosa y polvosa villa de Julminda, cerca de Sambalpur, en Odisha. Biju, de nueve años, estaba sentado debajo de un árbol esperando a su padre. Iría con Bapa en un viaje largo.

Una mosca zumbó cerca de su oreja. El brillo del sol junto con el "clac-clac" constante de los telares de las casas cercanas lo hicieron sentirse cansado. Pensó que podría dormir un poco en compañía del perro café que había venido a compartir la sombra con él, pero el perro estaba jadeando tan fuerte en el calor que no dejó dormir a Biju.

Biju, como la mayoría de los niños en su pueblo, no iba a la escuela. Quería ir a la escuela pero sus padres habían dicho que no servía de nada que aprendiera cosas que no tuvieran nada que ver con su profesión de tejedor. Sólo tendría pensamientos inútiles en su cabeza sobre trabajar en una oficina.

Así que Biju trató de convencerse a sí mismo que la escuela no era divertida porque los niños que sí iban se veían tristes y tenían que cargar mochilas pesadas llenas de libros. El hermano de un amigo obtuvo un 'diploma' después de ir a la escuela pero no le había ayudado a conseguir trabajo. Había ido arriba y abajo muchas escaleras en edificios altos de oficinas en Mumbai pero sólo le habían ofrecido trabajo en tiendas de té, kioscos de periódicos y de conserje. Ya había vuelto a casa, ayudando a su padre a tejer *ikat saris*, los cuales llevaba a Mumbai de vez en cuando a vender a un vendedor mayorista.



Biju había aprendido a leer y escribir de Jeji Bapa, su abuelo, quien aprendió muchas cosas cuando trabajó por un tiempo en la casa de un profesor del pueblo.

Jeji Bapa había hecho que las matemáticas fueran fáciles para Biju usando bolas de estambre en montones, a veces sumando todas las bolas azules y restando las amarillas, y luego duplicando las rojas y quitando las verdes. Biju pensaba que esto era divertido y temporalmente se olvidó de la escuela.

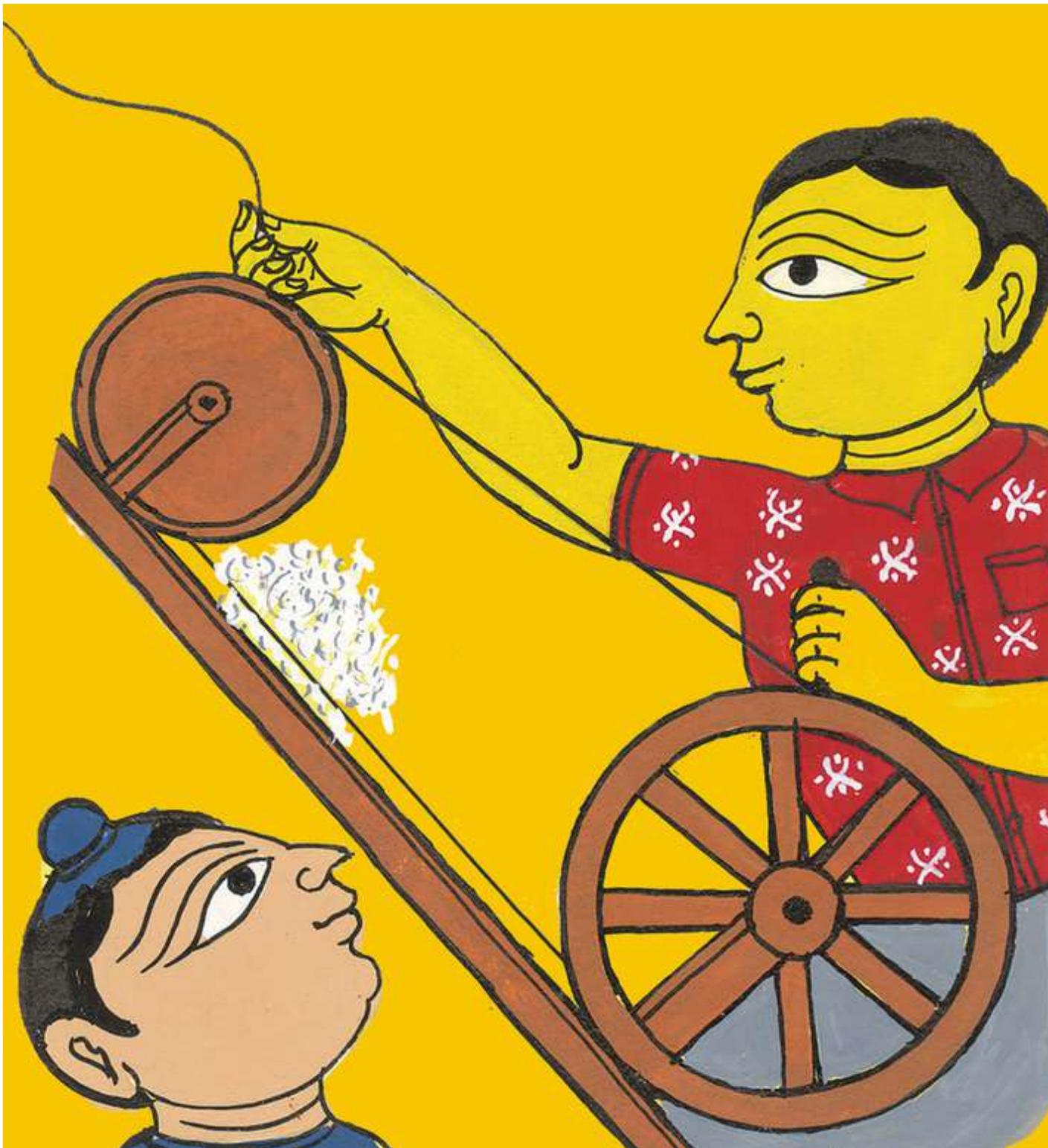
Jeji Bapa también le contó a Biju historias de cómo en tiempos antiguos, hermosas telas de su pueblo, junto con todo tipo de tesoros, viajaron en barcos dirigiéndose a Bali, en un país lejano llamado Indonesia. Estos viajes se llamaban *Bali yatras*. Biju amaba oír acerca de todas las cosas que se hacían en esos tiempos y deseaba poder viajar lejos y cargar con hermosas telas tejidas en su pueblo.

El padre y el abuelo de Biju venían de una gran familia de tejedores que habían perfeccionado el arte de atar y teñir los largos hilos de estambre antes de ser tejidos. Pero era trabajo duro. A menos que Biju, junto con su madre, hermanas y primos, ayudaran con el trabajo, Bapa jamás terminaría de tejer las enormes cantidades de tela que necesitaba vender para tener suficiente dinero para cuidar de la familia entera.



Biju frecuentemente se sentaba con su madre y hermanas tejiendo el estambre de seda brillante y colorida en carretes, o envolviendo los montones de algodón suave en hilo. Biju también ayudaba a su padre a estirar los estambres largos entre dos postes sobre la calle polvosa al lado de su choza.

Bapa ataría el estambre en intervalos desiguales según un patrón antiguo. Cuando el estambre se tenía, se veía manchado con color. Bapa tomaría todo el estambre teñido dentro del cobertizo de metal y lo arreglaría. Entonces comenzaría a tejer.



Biju casi podía quedar hipnotizado mientras veía a Bapa tirar del telar una y otra vez entre los hilos. Apretaba la porción que ya estaba tejida con un cepillo de metal, y miraba constantemente el patrón mientras emergía del otro lado para asegurarse que no hubiera errores.

El telar se movía de atrás hacia adelante, una y otra vez, hasta que un hermoso patrón *ikat* cobraba vida- el cuerpo principal del *sari* con las orillas brillantes en ambos lados y un *pallav* elaborado de un lado.

Con su madre y hermana, Biju enrollaba y presionaba la tela terminada hasta que se volvía un pequeño empaque apretado para ser abierto únicamente cuando se mostrara a un cliente.

Biju siempre se preguntaba por qué Mamá nunca usaba estos hermosos *saris*. Cada año, se compraba dos *saris* hechos en las fábricas grandes de la ciudad para Dussehra y nunca mostraba interés en los *saris* Bapa creaba para mujeres que vivían en ciudades lejanas. Una vez le preguntó, -Ma, ¿por qué nunca usas los *saris* de seda que teje Bapa?

Ma sonrió. -Sólo puedo hacer eso si tu padre se vuelve un hombre rico.



Biju despertó repentinamente de su siesta de media tarde cuando Bapa tocó su cabeza. Cargaba una bolsa de tela con un cierre y dos grandes bultos de tela. -Oye, Biju, despierta. ¿Estás listo para irte? ¿Ya te despediste de tu madre y Jeji Bapa?

-Sí, Bapa,- dijo Biju, de pronto alerta, tomando uno de los bultos.

Se sentía grande y mayor. Iría a Delhi con Bapa, a ayudar a cargar los bultos *desaris*. Su padre dijo que podrían conseguir mejor precio si iban directamente a las damas que los usaban en vez de dárselos a los mercaderes en Sambalpur o a un mayorista en otra gran ciudad. Era la primera visita de Biju a una gran ciudad. Jeji Bapa había persuadido al padre de Biju para que lo llevara y que tuviera una experiencia viajando, para que algún día pudiera ir a un *yatra* a Bali por su cuenta. Biju estaba muy emocionado y un poco nervioso.



El viaje en tren fue emocionante pero un poco aterrador. Biju tuvo que dormir recargado en el brazo de su padre toda la noche, ya que casi no había espacio en el compartimiento.

-Será más cómodo el regreso,- le aseguró su padre. -Podemos comprar boletos para los asientos reservados cuando tengamos un poco de dinero después de vender los *saris*.

Biju no dijo nada. Estaba cansado y emocionado y nervioso y hambriento, al mismo tiempo.

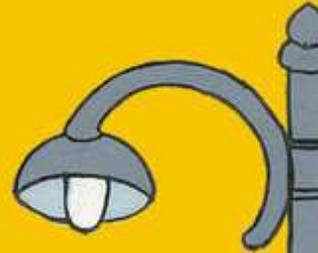
Cada vez que Bapa salía del compartimento del tren en una estación donde se paraba, le advertía a Biju sobre los montones- Siéntate en ellos, acuéstate en ellos, descansa tu cabeza sobre ellos, pero no los pierdas de vista ni por un minuto. Alguien podría llevárselos y habremos perdido todo.- Biju se sentía muy importante cuidando los montones pero estaba aterrado que el tren se iría antes de que Bapa volviera. ¿Qué haría entonces?

Era hasta que su padre, cargando *pakorás* calientes con aceite y *kulladhs* de té para ellos, regresaba al compartimento (usualmente después de que el tren se había empezado a mover) cuando el corazón de Biju comenzaba a latir normalmente de nuevo. Así que la mayoría del tiempo Biju actuaba como si no tuviera hambre y no quisiera nada de comer o beber.



Cuando llegaron a Delhi, su padre cargó los montones de tela mientras Biju se hizo cargo de su bolsa de tela. No era muy pesada ya que sólo tenía un cambio de ropa limpia para cada uno, ramitas de nim para limpiar sus dientes, dos *gamchas* pequeños para usar como toallas, bufandas, turbantes o pañuelos, y un directorio viejo. Bapa siempre ponía un pedazo de algodón con un telar manual para hacer un poco de estambre en caso de que tuvieran que esperar en algún lado por un rato. Era bueno estar ocupado y no perder tiempo haciendo nada, decía siempre Bapa.

Tomaron un bicitaxi a donde vivía Bhabani Prasad Mehr, el hermano menor de Bapa. Esto era en una calle repleta al lado de un área llamado Malviya Nagar. Algunos de los postes emitían más luz de lo que tenían en su pueblo completo, pensó Biju.





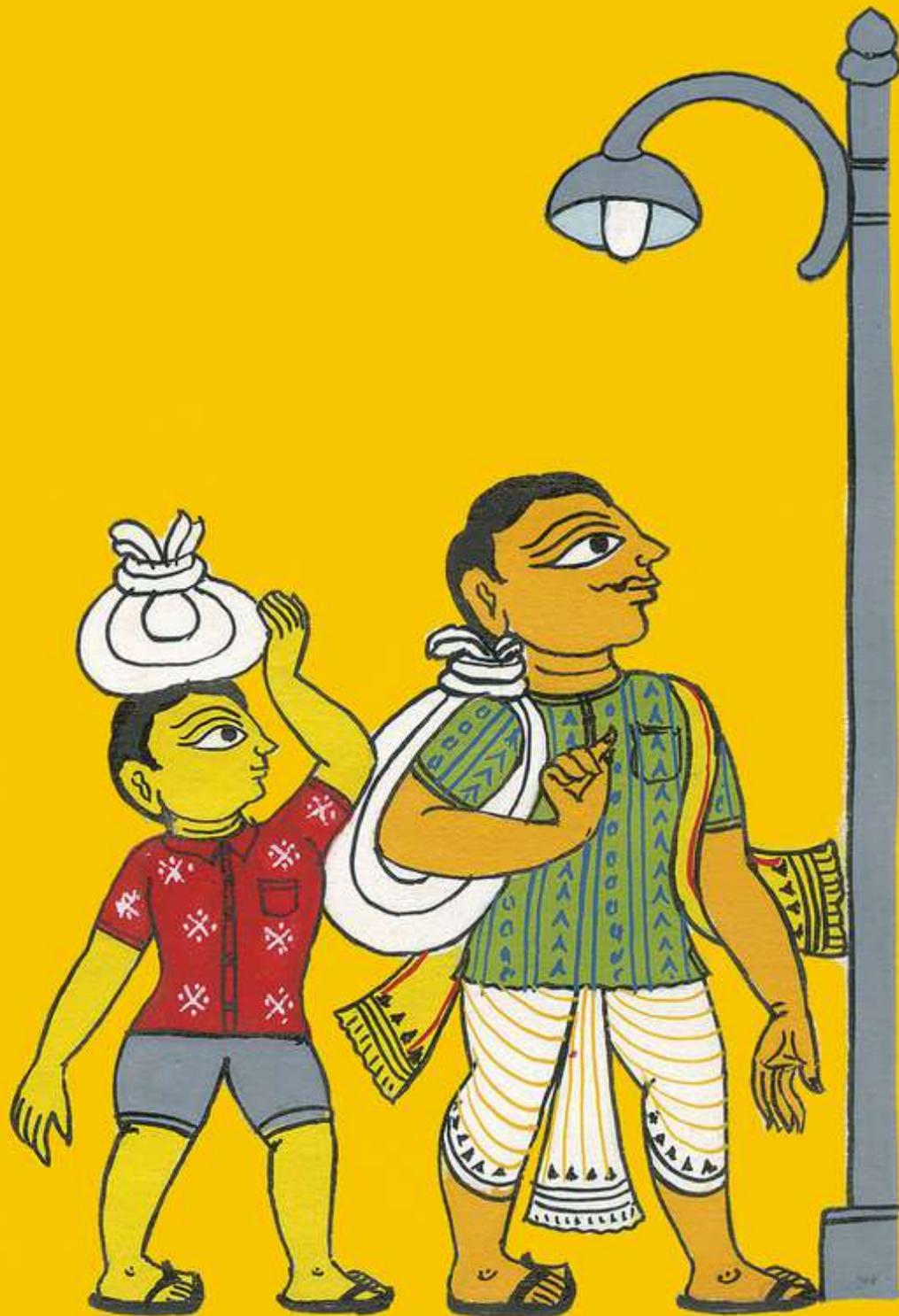
Las tiendas hermosas con grandes ventanas mostraban *saris* con lentejuelas, bufandas brillantes, refrigeradores, televisores y todo tipo de cajas que Biju no había visto jamás.

Una televisión en una tienda estaba prendida. Biju reconoció a Amitabh Bachan, el actor famoso cuyo corte de pelo era copiado por todos los niños grandes de su pueblo. A un lado de esa tienda estaba un puesto donde varios pollos *tandoori* colgaban de un alambre como pequeñas personas. Se veían muy mal pero olían bien.

Biju pensó que quizá podía convencer a su padre de comprarle un pedazo pequeño si podían vender los *saris* a buen precio. Además del puesto de pollo estaba la tienda mecánica, que le pertenecía a Bhabani dada. Bapa dijo que eran afortunados de poder compartir su pequeño cuarto mientras estaban en Delhi.

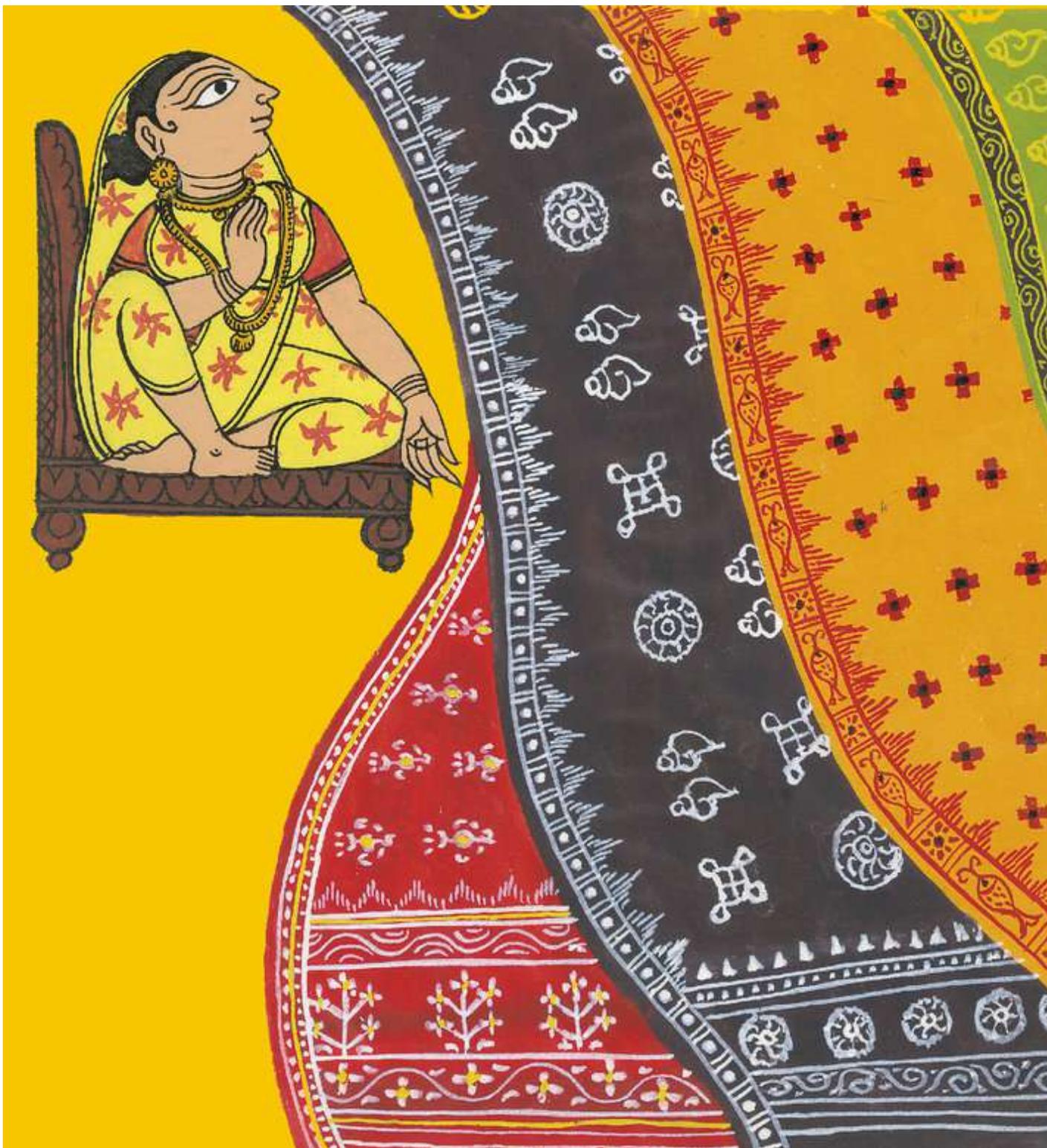
La mañana siguiente, Biju despertó tarde. Su padre y su dada ya estaban discutiendo dónde podían vender los *saris*. Su padre hizo una nota de las direcciones e instrucciones para llegar a muchas partes de la enorme ciudad. Biju deseaba poder leer los mensajes en los autobuses y en las enormes vallas en la calle.

Se subieron a un camión. Su padre estaba perdido en sus pensamientos y no notó nada a su alrededor.



Biju veía a la gente en la calle y se preguntaba cómo podían verse tan importante en una ciudad tan grande, ruidosa y repleta, y si alguna vez encontraría el camino a casa si se perdiera.

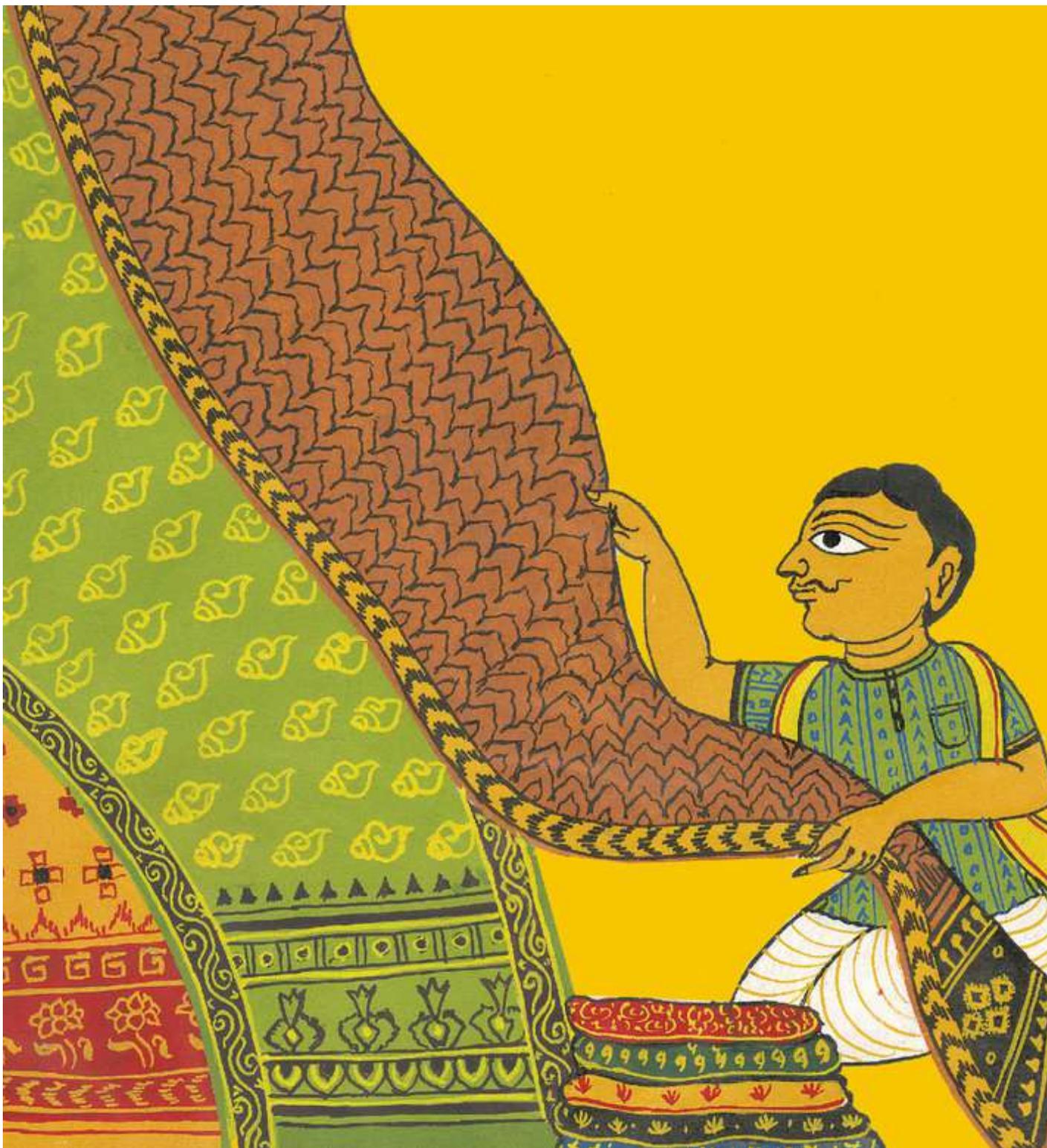
Después de viajar en autobús por lo que parecieron muchas horas y luego caminar más de dos kilómetros en una calle con sombra, Biju y su padre llegaron a una gran casa. Un hombre uniformado en la entrada le habló a alguien adentro. Finalmente, los dejaron entrar y les pidieron seguir a otro hombre quién los llevó con *Bijji*, la dama de la casa.



Biju y su padre se quitaron las sandalias en la puerta, como hacían en casa, aunque el hombre guiándolos usaba zapatos grandes y negros. Les pidieron sentarse en la alfombra en una habitación llena de grandes sillas y cojines.

Después de un rato, un niño pequeño, un poco más grande que Biju, entró y lo miró. Salió y llamó a su madre. -Mami, hay un hombre aquí con dos montones de ropa para ti,- gritó.

Unos minutos después, entró de nuevo, seguido de su madre.



Biju le ayudó a Bapa a abrir los montones de ropa, sacar los *saris* uno por uno, y extenderlos todos. La alfombra completa estaba llena de metros y metros de sedas y algodones con patrones esplendorosos y de los colores más brillantes. Se veía como si un arcoiris se hubiera caído en el cuarto y se hubiera enredado.

-Este *pallav* es un patrón muy viejo y tradicional... Éste tiene el último diseño de un diseñador extranjero... Éste es un *sari* de seda pura... Este *sari* ganó un premio nacional...- Bapa intentaba hacer que la señora viera cada *sari* como especial.

Biju ayudó a poner cada *sari* sobre el hombro de su padre para que el diseño pudiera ser mostrado más efectivamente.

El niño veía a su madre revisar los *saris* con cuidado, pero pronto se aburrió. –Mami, ¿puedo invitar a este niño a jugar en mi habitación?– preguntó.

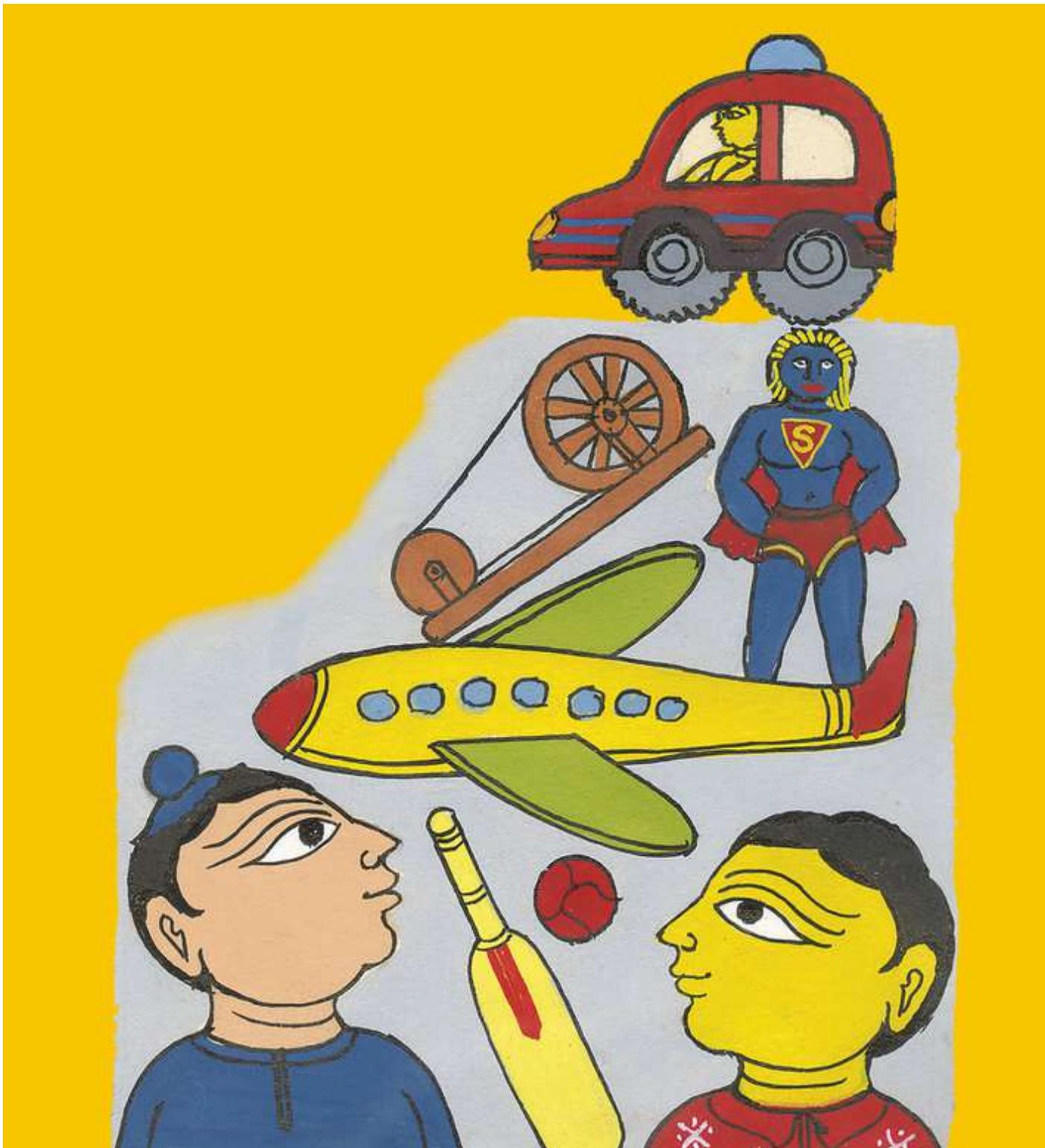
Su madre asintió sin pensarlo. Biju se preguntó si debía quedarse con su padre para ayudar a doblar los *saris* que estaban extendidos por el cuarto. Bapa se quedó en silencio. Al final, Biju tenía mucha curiosidad de ver el cuarto del niño en la gran casa en la gran ciudad como para resistirse. Se levantó y siguió al niño.

–¿Cómo te llamas?– preguntó el niño.

–Brijeswar Prasad Mehr,– dijo Biju con mucho cuidado, –¿Tú?

–Bubbles.

El cuarto del niño estaba lleno de juguetes y artefactos de colores brillantes. Biju nunca había visto algo parecido. Bubbles lo dejó tocar la pelota enorme de plástico y le enseñó cómo sentarse en ella y botar alrededor del cuarto. Le dijo cómo dar cuerda al estómago de un oso gigante de felpa para que sonara.



Le enseñó todo tipo de juegos en la computadora, que se parecía a una mini-televisión que había visto en la ventana de la tienda en Malviya Nagar. Bubbles dejó que Biju tocara la campana de su bicicleta pero no dejó que la condujera. Todos los juguetes tenían algún botón mecánico o electrónico. Como la casa de Biju no tenía electricidad, no podía usarlos muy bien.

Biju se preguntó en qué tipo de mundo había entrado. ¡También estaba muy confundido de que un niño con tantos juguetes quisiera jugar con él!

Biju no sabía que podía hacer o cómo jugar apropiadamente con Bubbles. Se sentía con pena, torpe y un poco ridículo.

De repente, en una esquina, vio una rueda girando. ¡Eso parecía familiar! Aquí había algo que sabía usar muy bueno, como su madre y sus hermanas. Cuando Bubbles vio a Biju ojear la rueca, la giró y preguntó –¿Sabes cómo usar esto? Mi tío la trajo de una exhibición en el Fuerte Rojo. Me la dio para jugar pero no sé qué hacer con ella.

La pena y asombro de Biju se esfumaron. Se puso en un modo serio e importante. –Esto es un charkha. ¿Tienes algodón?– preguntó. Bubbles no tenía.

Biju regresó con su padre y buscó en la bolsa tirada a un lado suyo.



Un poco de estambre, un montón de algodón y una rueca manual estaban dentro de ella. -Ah, ¡la encontré!- susurró, pero su padre estaba muy ocupado mostrando sus *saris* a la señor y no lo escuchó.

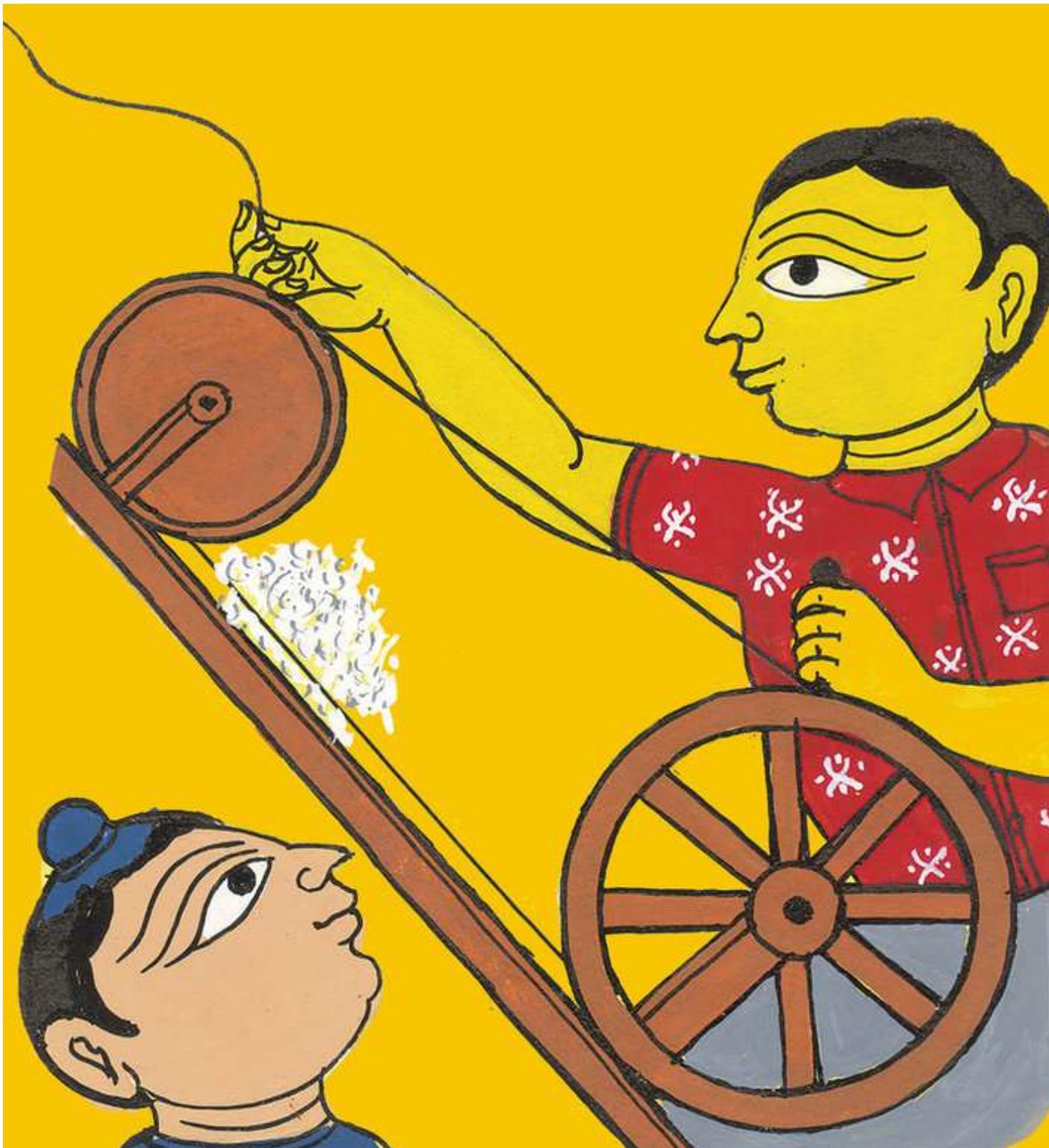
Biju volvió a la habitación del niño y comenzó a enredar la bola de algodón. Lo ató a la rueca, moviendo sus dedos hábilmente, y giró la rueca mientras la bola de algodón se convertía en hilo.

-¡Puedes hacer magia!- gritó Bubbles, asombrado. Empujó a Biju lejos de la rueca y se sentó frente a ella.

Intentó hacer lo que hizo Biju pero no pudo. -Enséñame, hazlo de nuevo,- ordenó, decidido a aprender lo que Biju podía hacer tan fácil. Nuevamente no pudo.

Una sonrisa comenzó a aparecer en la cara de Biju. -Así no, mira, hazlo así.- dijo.

Después de media hora y muchos intentos, Biju le enseñó al niño cómo hacer estambre. También le dijo cómo su padre ponía el estambre en el telar y cómo los hermosos *saris* que veía su madre eran tejidos en su pueblo Jilminda, en Sambalpur en el lejano Odisha, a un viaje largo de tren de distancia. El pequeño niño estaba fascinado y veía a Biju como si fuera de un mundo mágico. Biju se sintió orgulloso y grande y muy importante. De pronto, recordó que su padre podría necesitar ayuda doblando los *saris* y empacándolos.



Biju regresó al salón. Su padre sonreía. La señora sonreía. Muchos *saris* estaban fuera de la bolsa y a un lado de la señora en el sofá. Un montón de dinero estaba al lado del padre de Biju, esperando a ser envueltos en su pequeño pañuelo.

-¡Mami, Mami, este niño me enseñó magia!- gritó Bubbles. -Puso algodón en ese juguete que me regaló el tío Gobind ¡e hizo que salieran largos hilos del otro lado!

Su madre rió y dijo, –¡Pues obviamente!  
Su padre es un *jadoogar* también – un mago tejiendo  
muchos hermosos *saris* para presumir este invierno.  
Nadie tendrá ninguno como éstos. Cuando mis amigos  
me pregunten dónde los compré diré alguna tienda grande  
para que no puedan comprar los mismos *saris* que yo tengo.





El padre de Biju miró adelante, a nadie en particular, con modestia y dijo, -Bueno, aprendemos de nuestros padres y pasamos el conocimiento a nuestros hijos.

-Y yo se lo pasé a Bubbles bhaiya,- dijo apenado Biju, amablemente llamando a su nuevo amigo un hermano mayor, y compartiendo el entusiasmo de la venta matutina de su padre.

-Sí, mami,- dijo Bubbles con una sonrisa traviesa, -pero cuando mis amigos me pregunten cómo aprendí a usar mi *charkha*, ¡les diré que un *jadoogar* del pueblo de Jilminda en Sambalpur me enseñó!



## Sobre las ilustraciones

*Patachitra* es la pintura tradicional de Odisha, India. El artista es un *patachitrakar*.

Un *pat* se usa como tributo en un templo. Se pinta tradicionalmente con colores de piedra, polvo de concha y laca orgánica en papel o tela, secado con semilla de tamarindo y polvo de gis. Hoy en día, las pinturas también se hacen sobre seda y hoja de palma.

Las imágenes generalmente representan las epopeyas religiosas, pero la flora y la fauna de Odisha decoran el espacio alrededor de las figuras de dioses, diosas, reyes y reinas.

Dastkari Haat Samiti es una gran organización de artesanos indios que trabaja para mejorar el estado social y económico de las personas que se dedican a la artesanía tradicional. Los tipos locales de pintura y artesanía se han utilizado para ilustrar esta serie de cuatro historias para alentar el intercambio de expresiones culturales variadas. Este trabajo fue posible gracias al apoyo de la UNESCO, Nueva Delhi.



### Story Attribution:

This story: Biju teje magia is translated by [Andrea Valverde](#). The © for this translation lies with Andrea Valverde, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'Biju Spins Some Magic', by [Jaya Jaitly](#). © Dastkari Haat Samiti, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

### Images Attributions:

Cover page: [A man surrounded by beautiful saris](#) by [Bhramara Nayak](#) © Bhramara Nayak, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [Boy looking at butterflies flying around a plant](#) by [Bhramara Nayak](#) © Bhramara Nayak, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [A fly buzzing in the corner](#) by [Bhramara Nayak](#) © Bhramara Nayak, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [A woman weaving cloth on a charkha](#), by [Bhramara Nayak](#) © Bhramara Nayak, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [A boy spinning cotton to make yarn on a charkha, another boy observing](#), by [Bhramara Nayak](#) © Bhramara Nayak, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Colourful saris kept in a pile and one flowing in the corner](#) by [Bhramara Nayak](#) © Bhramara Nayak, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [A man and a boy with a white bundle sitting in a train](#) by [Bhramara Nayak](#) © Bhramara Nayak, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [Compartment window of a train](#), by [Bhramara Nayak](#) © Bhramara Nayak, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 11: [A lamp post and a white bundle in the corner](#) by [Bhramara Nayak](#) © Bhramara Nayak, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [A boy surrounded by TVs and radios](#) by [Bhramara Nayak](#) © Bhramara Nayak, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

### Images Attributions:

Page 13: [Pieces of colourful fabrics flowing in the corner](#) by [Bhramara Nayak](#) © Bhramara Nayak , 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [A boy and a man with luggage under a lamp post on a street](#) by [Bhramara Nayak](#) © Bhramara Nayak , 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [A woman sitting on a chair watching saris flowing around her](#) by [Bhramara Nayak](#) © Bhramara Nayak , 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [A man surrounded by flowing saris](#) by [Bhramara Nayak](#) © Bhramara Nayak , 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: [Two boys surrounded by varied toys](#) by [Bhramara Nayak](#) © Bhramara Nayak , 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: [A charkha in the corner](#) by [Bhramara Nayak](#) © Bhramara Nayak , 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 21: [A boy spinning cotton to make yarn on a charkha, another boy observing](#) by [Bhramara Nayak](#) © Bhramara Nayak , 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 22: [A man walking with a bundle on his back](#) by [Bhramara Nayak](#) © Bhramara Nayak , 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 23: [Floral design in the corners](#) by [Bhramara Nayak](#) © Bhramara Nayak , 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 24: [A boy in a garden with a butterflies](#) by [Bhramara Nayak](#) © Bhramara Nayak , 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

## **Biju teje magia** (Spanish)

Biju y su familia son tejedores en la Odisha rural. Crean hermosas telas para vender en las ciudades de la India y en el extranjero. Ésta es la historia de las aventuras de Biju cuando acompaña a su padre a Delhi para vender los saris, y en el proceso impresiona a un chico de la ciudad con su habilidad. La historia llena de diversión de Jaya Jaitly está ilustrada por Bhramara Nayak al estilo patachitra.

This is a Level 4 book for children who can read fluently and with confidence.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!

This book is shared online by Free Kids Books at <https://www.freekidsbooks.org>  
in terms of the creative commons license provided by the publisher or author.

Want to find more books like this?



<https://www.freekidsbooks.org>

Simply great free books -

Preschool, early grades, picture books, learning to read,  
early chapter books, middle grade, young adult,

Pratham, Book Dash, Mustardseed, Open Equal Free, and many more!

**Always Free – Always will be!**

#### Legal Note:

This book is in CREATIVE COMMONS - Awesome!! That means you can share, reuse it, and in some cases republish it, but only in accordance with the terms of the applicable license (not all CCs are equal!), attribution must be provided, and any resulting work must be released in the same manner.

Please reach out and contact us if you want more information: <https://www.freekidsbooks.org/about>

*Image Attribution: Annika Brandow, from You! Yes You! CC-BY-SA.*

*This page is added for identification.*